



**9. Hangi İnsan Hakları?
Film Festivali**
**9th Which Human Rights?
Film Festival**

DİYARBAKIR
15-17 Aralık December 2017

Amed Şehir Tiyatrosu
(Diyar Galeria İş Merkezi)

Diyarbakır İHD şubesinin desteği ve işbirliğiyle

www.hihff.org





**15
Aralık
Cuma**

Açılış Filmi





Radyo Kobane

Radio Kobanî

Hollanda The Netherlands, 2016, 69', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director
Reber Dosky

Görüntü Yönetmeni
Cinematography
Nina Badoux

Kurgu Editing
Xander Nijsten

Ses Sound
Taco Drijfhout

Yapımcı Producer
Jos de Putter

İletişim Contact
info@someshorts.com

Kobanê'deki IŞİD işgalinin sona ermesiyle birlikte yirmi yaşındaki Kürt gazeteci Dilovan burada bir radyo istasyonu kurar. Dilovan ve arkadaşı Biter mülteci kamplarından yayınlar yaparlar, savaştan sağ çıkanlarla konuşurlar, direnişçilerle ve müzisyenlerle röportajlar gerçekleştirirler. Şehirde yeniden yapılanma başlayınca tekrardan geleceğe umutla bakmaya başlarlar ve yaptıkları yayınlar da dinleyicilerine bir nebze ferahlık sağlar. Üç yıllık bir periyotta hem savaşı hem de savaş sonrası belgelenen Radio Kobanî filmi, acımasız IŞİD teröründen artakalan bir şehirde Dilovan'ın, bir gün sahip olmayı dilediği çocuğuna mektuplar okumasını, yeniden müzik dinlemesini, âşık olmasını, yavaş fakat emin adımlarla hayattan yeniden zevk almasını ele alır.

The Syrian border town of Kobanî was occupied and destroyed by IS. When liberation came, 20-year-old Kurdish reporter Dilovan started a radio station. She and her friend Biter report on refugee camps, talk to survivors and interview fighters and musicians. The broadcasts seem to offer their listeners comfort and a sense of stability, as reconstruction gets underway and cautiously they dare to think about the future again. The film documents events in Kobanî over a three-year period, both during and after the fighting. Over subdued images of the war-torn town, Dilovan reads a letter to the child she hopes to have one day, describing the merciless terror to which IS subjected Kobanî and the terrible effects this has had on the lives of her friends and family. Slowly but surely, Dilovan is able to enjoy the lighter sides of life again: listening to music, flirting in the park, falling in love.

Açılış Filmi
15 Aralık Cuma
Saat: 18.00





16
Aralık
Cumartesi





Elif

Elif

Türkiye Turkey, 2017, 79', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director
Emre Kanlıoğlu, Elif Ergezen

Kurgu Editing
Emre Kanlıoğlu, Elif Ergezen

Yapımcı Producer
Emre Kanlıoğlu, Elif Ergezen

İletişim Contact
elif.ergezen@gmail.com

10 Ekim 2015 tarihinde Ankara Garı önünde IŞİD'in gerçekleştirdiği bombalı saldırıda yaşamını kaybeden 102 kişiden biri olan Elif Kanlıoğlu'yu anlatan belgesel sonunda şu soruyu sordurmayı amaçlıyor: Biz o katliamda kimleri yitirdik? "Daha fazla insan ölmesin ve barış olsun" demek için Türkiye'nin her yerinden o gün Ankara'ya gelmiş insanlar bu ülkenin geleceği ve umuduydular. Sadece 10 Ekim değil, birbiri ardına gerçekleşen tüm katliamlarda öldürülen insanların tek tek hikâyelerini öğrendiğimizde daha iyi görüyoruz ki biz sadece kardeş, evlat, eş, arkadaş yitirmedik; biz aynı zamanda geleceğe her zaman umutla bakan, haksızlığa karşı sessiz kalmayan, her canlıyla hemhal olabilen güzel insanları kaybettik. Ve işte Elif de onlardan biri...

The documentary tells the story of Elif Kanlıoğlu who was one of the 102 people that lost their lives at the bomb attack by ISIS near the main train station in Ankara on October 10th, 2015 and asks the question: "Who did we lose in that massacre?" They were people from all over Turkey gathering in Ankara that day to say "no more people should die and peace should come." They were the hope and future of this country. When we get to know the stories of the individual people who were murdered we see more clearly that we did not just lost a sibling, a child, a spouse, a friend; together we lost very beautiful people who always look at the future with hope, who would not stay silent against injustice, who listen to every human being and relates to every creature on earth. And Elif was one of those people...

16 Aralık Cumartesi

Saat: 14.00



Çimentonun Tadı

Taste of Cement

Almanya, Lübnan, Birleşik Arap Emirlikleri, Katar Germany, Lebanon, Syria, United Arab Emirates, Qatar, 2017, 85', Renkli Color Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director
Ziad Kalthoum

Görüntü Yönetmeni
Cinematography
Talal Khoury

Kurgu Editing
Alex Bakri, Frank Brummundt

Ses Sound
Ansgar Frerich

Yapımcı Producer
Ansgar Frerich, Eva Kemme,
Tobias N. Siebert

İletişim Contact
admin@syndicado.com

Suriyeli inşaat işçileri kendi ülkelerinde evleri bombalanmaktayken Beyrut'ta bir gökdelen inşa ediyorlar. Lübnan Savaşı bitmiş durumda fakat Suriye'deki savaş tüm şiddetiyle devam ediyor. İşçiler inşaat alanında kilitli kalıyorlar. Akşam 7'den sonra dışarı çıkmaları yasak. Lübnan hükümeti göçmenlere gece vakti sokağa çıkma yasağı getirmiş. Bu Suriyeli işçilerin dış dünyayla tek bağlantıları sabahları işe başlamadan önce içinden geçtikleri delik. Memleketlerinden koparılmış bu insanlar geceleri Suriye'den haber almak için küçük bir televizyonun etrafında toplanıyorlar. En temel insan ve işçi haklarından yoksun bu işçiler, bir yandan kaygı ve ıstırapla kıvrılırken diğer yandan da başka bir hayata sahip olma umutlarını koruyorlar.

In Beirut, Syrian construction workers are building a skyscraper while at the same time their own houses at home are being shelled. The Lebanese war is over but the Syrian one still rages on. The workers are locked in the building site. They are not allowed to leave it after 7p.m. The Lebanese government has imposed night-time curfews on the refugees. The only contact with the outside world for these Syrian workers is the hole through which they climb out in the morning to begin a new day of work. Cut off from their homeland, they gather at night around a small TV set to get the news from Syria. Tormented by anguish and anxiety, while suffering the deprivation of the most basic human and workers right, they keep hoping for a different life.

16 Aralık Cumartesi

Saat: 16.00





Coğrafyalar

Geographies

Lübnan Lebanon, 2015, 72', Renkli Color

Ermenice; Türkçe ve İngilizce altyazılı Armenian with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director
Chaghig Arzoumanian

Görüntü Yönetmeni
Cinematography
Chaghig Arzoumanian

Kurgu Editing
Chaghig Arzoumanian

Ses Sound
Sandra Tabet, Rana Eid,
Karine Basha

Yapımcı Producer
Chaghig Arzoumanian

İletişim Contact
shaghig.arzo@gmail.com

1915 yılında Ermeni Soykırımı gerçekleştiğinde Nazareth on iki yaşındaydı ve Lousaper henüz yeni doğmuş bir bebektir. Film, sürgünleri boyunca Burunkışla isimli köylerinden Beyrut'a yalnız yürüyüşlerinin; Kahire'den, Karantina'dan ve Lübnan'ın Saida'sında bir yetimhaneden geçen yollarını takip ediyor, yıllar sonra bir yemek masası etrafında tekrar tanışıp aşık olarak bir aile kurmaya karar verdikleri ana dek. Onun gözleri, babamın gözleri ve artık benim gözlerim.

Nazareth was twelve years old and Lousaper still a newborn, when the Armenian genocide was perpetrated in 1915. The film traces the paths of their solitary peregrination throughout exile; from their village of Burunkışla to Beirut, passing through Cairo, Karantina and an orphanage in Lebanon's Saida before meeting again, years later, around a lunch table where they fell in love and decided to start a family. His eyes are those of my father, which are today mine.

16 Aralık Cumartesi

Saat: 18.00





17 Aralık Pazar





Kaya

Bard / The Rock

İran Iran, 2015, 25', Renkli Color

Farsça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Farsi with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director
Hamid Jafari

Görüntü Yönetmeni
Cinematography
Arastoo Givi

Kurgu Editing
Esmaeel Monsef

Yapımcı Producer
Hamid Jafari

İletişim Contact
garineh.naz@gmail.com

Güney İran'ın Huzistan bölgesinde açık ve mineral bir manzara, bir kadın sadece kol kuvveti ve bir levye ile bir uçurumun kayalarını parçalıyor. Burada yaşıyor, kayadan koparılmış taşlardan bir kulübede. Günlük hayatı, kocasıyla ilgilenmek ve taş kırmakla geçen uzun saatler arasında bölünmüş. En temel ihtiyaçlardan başka bir şey içermeyen evinin etrafına inşa edilmiş yaşama alanı, uçsuz bucaksız kurak bir manzaranın içine yerleşmiş. Çevresini alçak bir açıdan görüntüleyen kamera, durumun kısıtlayıcılığını vurguluyor. Böylece kadın, anlamı filmin sonuna dek açıklanmayan bu ölümcül işe mahkûm edilmiş gibi görünüyor. Bu kadının kaderinin absürtlüğü, hayatın anlamını sorguluyor.

In Southern Iran, in the province of Khuzestan, in a stark and mineral landscape, a woman breaks rocks off a cliff, using only the strength of her arms and a crowbar as a tool. She lives there, in a hut made of stones dug out of the rock. Her day-to-day life is divided between the care she provides to her husband and the long hours spent extracting stones. Her living space, built around this extremely rudimentary home, is enclosed there where the barren landscape seems limitless. The camera that films the surroundings in slightly low-angle highlights the confinement of her situation. She thus appears condemned to the punitive task of deadening work whose meaning is only revealed to us at the end of the film. The absurdity of this woman's destiny asks questions, like that of the meaning of life.

17 Aralık Pazar

Saat: 14.00



Dönüş

Retour / Return

İtalya Italy, 2017, 50', Renkli Color

Fransızca, Türkçe, Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı French, Turkish, Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director
Valeria Mazzucchi

Görüntü Yönetmeni
Cinematography
Ali Taylan

Kurgu Editing
Valeria Mazzucchi,
Emmanuele Delrio

İletişim Contact
valeria.mazzucchi
@hotmail.com

Jérôme Bastion, 20 yıldır İstanbul'da yaşayan, tüm dünyadaki Fransız radyo dinleyicileri için önemli bir haber kaynağı olan Radio France Internationale (RFI) muhabiridir. Vatandaşlık hakları ve ifade özgürlüğü konusunda bir ses olan Jérôme, Erdoğan liderliğindeki Türkiye'nin yeniden özgürlüklerin kısıtlandığı ve şiddetin kol gezdiği bir ülkeye evrilmesine şahit olmuştur. Dönüş filmi ise, Jérôme'un Türkiye'den ayrılma ve muhabirliği bırakma kararından önce, İstanbul'daki yaşamının son günlerini anlatıyor. Jérôme'un hikâyesiyle, Erdoğan'ın Türkiye'sinin insan hakları ve ifade özgürlüğü adına çıkan her sesin bastırıldığı, demokratik olmayan otoriter bir rejime evrildiğinin süregelen inkârı da masaya yatırılıyor.

Jérôme Bastion is a correspondent for Radio France Internationale (RFI) in Turkey. He has lived for 20 years in Istanbul, becoming a reference for the French speaking radio audiences in world. A voice for civil rights and freedom of speech, Jérôme has witnessed Erdoğan's Turkey returning in the state of violence and deprivation of freedoms, a situation that reminds him the status quo when he first arrived in Turkey. Return follows the life of Jérôme in his last weeks in Istanbul, before his distressful decision to leave Turkey and to stop to work as a reporter. Return is a character-driven current affairs documentary that deepens the ongoing decline of Erdoğan's Turkey towards an authoritarian and undemocratic state, where opposition, civil rights and freedom of speech are strongly and violently oppressed.

17 Aralık Pazar

Saat: 14.00





Hediye

Hadia / The Gift

Almanya, Türkiye Germany, Turkey, 2017, 7', Renkli Color

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director
Sinem Sakaoglu

Kurgu Editing
Ringo Waldenburger

Animasyon Animation
Rosanne Janssens, Ivaylo
Iliev Iliev

Ses Sound
Emil Klotzsch

İletişim Contact
merthocaoglu@
anadolukultur.org

Tarek, Halep'te yaşayan 6 yaşında bir çocuktur. Aynı zamanda bir süperkahramandır. En azından evindeyken öyleydi. Şimdi ise bu yeni yerinde hem de en büyük gizli görevini gerçekleştirmeden hemen önce süper güçlerini yitirmiş gibi görünmektedir. Bu film, nerede olursa olsun hediyein her zaman kendi içinde olduğunu keşfeden küçük bir çocuğun hikâyesidir.

Tarek is a 6-year-old boy. He is from Aleppo. He is also a superhero. At least back home he used to be. Now in a new place, he seems to have lost his super powers – just before his biggest secret mission. This is the story of a little kid discovering that the gift is always inside them no matter where they are.

17 Aralık Pazar

Saat: 16.00





Uçurumun Kıyısında Türkiye

Turkey on the Edge

Türkiye Turkey, 2017, 53', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director
İmre Azem

Karakterler Characters
Deniz Özgür, Mücella
Yapıcı, Fatih Polat,
Gül Köksal

Kamera Camera
Fatih Pinar, İmre Azem

Yapımcı Producer
Kathrin Isberner, Zora
Nessl, Gaye Günay,
Christian Beetz

İletişim Contact
kibritfilm@gmail.com

2013 Haziran ayındaki Gezi direnişinden sonra geçen dört sene içinde Türkiye'de büyük politik ve sosyal değişimler yaşandı. Yönetmen İmre Azem, Gezi'den 15 Temmuz darbe girişimine, onu takip eden OHAL ve sonrasında 16 Nisan 2017 referandumuna uzanan süreci demokrasi mücadelesi veren dört karakter üzerinden anlatıyor: kent hakkı aktivisti Deniz Özgür; Gezi'nin Mücella ablası Mimarlar Odası'ndan Mücella Yapıcı; Evrensel Gazetesi Genel Yayın Yönetmeni Fatih Polat; ve KHK ile işinden atılan ilk akademisyenlerden mimar Gül Köksal.

Turkey has gone through major political and social changes in the four years since the Gezi Park protests in June 2013. Director Imre Azem tells the story of this transformation through the failed coup attempt of 15 July 2016, the state-of-emergency that follows, and the recent constitutional referendum of 16 April 2017 through four characters who have been at the forefront of the democratic struggle: right-to-the-city activist Deniz Özgür; Mücella Yapıcı from the Chamber of Architects also known as the "Mother of Gezi"; Fatih Polat, the editor-in-chief of the Evrensel daily; and Gül Köksal, one of the first "Academics for Peace" to be fired by government decree.

17 Aralık Pazar

Saat: 16.00





Boğulduğum İçin Üzgünüm

Sorry I Drowned

Lübnan Lebanon, 2017, 7', Renkli ve Siyah-Beyaz Color and Black&White

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director
Hussein Nakhal ve David
Habchy

Animasyon Animation
Hussein Nakhal, David
Habchy ve Christina Skaf
(Studio Kawakeb)

Ses Tasarımı Sound Design
Lama Sawaya (DB Studios)

Seslendirme Voice Over
Jehan Bseiso

İletişim Contact
oyku.yagci@istanbul.
msf.org

YAŞAM
[SINIRLARDA ÖNCE GELİR]



17 Aralık Pazar

Saat: 18.00

Dünya; savaş, zulüm ve umutsuzluktan kaçan milyonlarca insanın sesini duymazlıktan geldi. Siyasi hesaplar, koruma ve insani yardım ihtiyacı olan insanlara karşı etik ve hukuki sorumlulukların önüne geçti. Binlerce insan karada ya da denizde hayatını kaybederken kısıtlayıcı sınır politikaları adeta bulaşıcı bir hastalık gibi giderek arttı. Studio Kawakeb ve Sınır Tanımayan Doktorlar'ın (MSF) birlikte hazırladığı 7 dakikalık animasyon filmi "Boğulduğum için Üzgünüm", Akdeniz'de boğularak hayatını kaybeden bir kişinin üzerinde bulunduğu sanılan bir mektuptan esinlenildi. Mektubun sahibine dair gerçekleri bilemesek de mektupta yazılanların doğru olduğunu biliyoruz. MSF'nin 2016 yılında Akdeniz'de yürüttüğü arama kurtarma çalışmaları sırasında 20 binden fazla insanın hayatı kurtarıldı.

The world has catastrophically failed millions of people fleeing war, persecution and despair. Calculating politics won out over moral and legal obligations to offer protection and assistance to those in need. Like a contagious disease, walls, fences and restrictive border measures rampantly spread causing countless thousands of people to die on land or at sea. This 7-minute animated film "Sorry I Drowned", created by the Studio Kawakeb and Médecins Sans Frontières (MSF), is inspired by a letter allegedly found on the body of someone who drowned in the Mediterranean Sea. While we may not know of the truth behind who wrote the letter, we do know that what it depicts is real. In 2016, more than 20,000 people were rescued by MSF.





Meryem

Meryem

Hollanda The Netherlands, 2017, 15', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director
Reber Dosky

Görüntü Yönetmeni
Cinematography
Reber Dosky

Kurgu Editing
Rémi van der Heiden

Ses Sound
Taco Drijfhout, Huibert Boon

Yapımcı Producer
Jos de Putter

İletişim Contact
info@someshorts.com

Kobani savaşı sırasında çekilen bu film, IŞİD'e karşı savaşın tam ortasındaki kadınları konu alıyor. Metanetli direniş ve Amerika'nın hava saldırısının yardımı ile bu kadınlar özgürlük mücadelesine önderlik ediyorlar.

Filmed during the battle of Kobani, this film reveals the women at the heart of the fight against IS. With stoical perseverance and the aid of American airstrikes, these women are leading the fight for freedom.

17 Aralık Pazar

Saat: 18.00





Bir Şehrin KHK'sı

Statutory Decree of a Town

Türkiye Turkey, 2017, 24', Renkli Color

Türkçe Turkish



Yönetmen Director
Özen Meral Uç

Kurgu Editing
M.Sadi Sümer

Kamera Camera
Tarık Altın, Resul Yıldız

İletişim Contact
dersimuc@hotmail.com

2016 yılında yayınlanan Kanun Hükmünde Kararnameler ile Dersim'de ihraç edilen KESK üyesi emekçileri konu alan 23 dakikalık kısa belgeselde, Dersim'de kalmak ve burada yaşamını idame ettirebilmek için kendi ekonomik koşullarını yaratmaya çalışan ihraçlardan bazılarının yaşadıkları anlatılmaktadır. Yıllarca kamu alanında çalışan bu insanların hem yaşadıkları sürece farklı bakış açılarını hem de farklı iş kolları ve üretim alanlarına yönelmelerinin yaşamlarında yarattığı değişimi anlatan bir belgesel çalışmasıdır.

The 23-minute short documentary about KESK member laborers who were fired in Dersim with the statutory decrees issued in the year of 2016 tells about experiences some of those who were fired from their jobs and trying to create their own economic conditions in order to stay in Dersim and to be able to survive their life in Dersim. It is a documentary work that describes these people who have been working in the public field for years, different perspectives of them to the processes they lived, as well as the changes occurred in their lives by tending towards different business lines and production areas.

17 Aralık Pazar

Saat: 18.00



9. HANGİ İNSAN HAKLARI? FİLM FESTİVALI DİYARBAKIR

15-17 Aralık 2017

Amed Şehir Tiyatrosu

(Diyar Galeria İş Merkezi)

15 Aralık Cuma:

Saat: 18:00

Açılış filmi:

Radio Kobane, Reber Dosky, Hollanda, 68'

16 Aralık Cumartesi

Saat: 14:00

Elif, Elif Ergezen, Türkiye, 78'

Saat: 16:00

Çimentonun Tadı/Taste of Cement, Ziad Khaltoum, Lübnan, 85'

Saat: 18:00

Coğrafyalar/Geographies, Chaghig Arzoumanian, 72'

17 Aralık Pazar:

Saat: 14:00

Kaya/The Rock, Hamid Jafari, İran, 25'

Dönüş/Return, Valeria Mazzucchi, İtalya, 50'

Saat: 16:00

Hediye/Hadîa, Sinem Sakaoğlu, Türkiye, 6'

Uçurumun Kıyısında Türkiye, İmre Azem, Türkiye, 53'

Saat: 18:00

Üzgünüm Boğuldum / Sorry, I Drowned, Studio Kawakeb & Doctors Without Borders (MSF), 7'

Meryem, Reber Dosky, Hollanda, 16'

Bir Şehrin KHK'si, Özen Meral Uç, Türkiye, 24'

Diyarbakır İHD şubesinin desteği ve işbirliğiyle

www.hihff.org

